



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2020・10

O conteúdo deste informativo está baseado na data atual de 18 de setembro, assim tendo a possibilidade de sofrer alterações e/ou cancelamento, conforme às condições doravantes de contaminação do novo Coronavírus.

Auxílio nas despesas da vacina contra a Influenza

インフルエンザ予防接種費用を助成します

Estaremos auxiliando nas despesas de aplicação da vacina contra a Influenza para evitar a propagação simultânea da Influenza e do novo Coronavírus! Gratuito para idosos e gestantes! Auxílio parcial para menores de 18 anos!



>>> Correspondentes, conteúdo do auxílio e outros:

Todos aqueles que se enquadram nos itens 1 ~ 5 abaixo e estiverem com o endereço registrado na Cidade de Koka no dia da aplicação da vacina.

Os correspondentes aos itens 1 e 2 são de aplicação periódica e dos itens 3 ~ 5 são de aplicação opcional. Os correspondentes aos itens 4 e 5, deverão efetuar o pagamento da diferença do valor da vacina no estabelecimento médico.

Correspondentes:	O que portar:	Conteúdo do auxílio:	Maneiras de procedimento:
1 Acima de 65 anos	- Seguro de saúde	Valor total ※ Será gratuito	Não será necessário a apresentação do requerimento
2 Entre 60 ~ 65 anos com problemas nos aparelhos respiratórios e/ou renais, com doenças relacionadas ao vírus da imunodeficiência humana ou portadores da caderneta de deficiência física grau 1	- Seguro de saúde - Caderneta de deficiência		
3 Gestantes	- Seguro de saúde - Caderneta maternal	Valor total ※ Será gratuito	O formulário para fazer o requerimento estará disponível no Dpto. de Apoio à Saúde, Hoken-Center, Centros de Atendimento Regionais ou poderá fazer o download pela homepage da cidade. Preencha-o até o dia da aplicação da vacina e entregue na recepção.
4 Entre 6 meses ~ 15 anos de idade (Nascidos depois de 2 de Abril de 2005)	- Seguro de saúde - Cartão de auxílio médico (Marufuku)	¥2,000 ※ P/ crianças de até 12 anos, será ¥2,000 x 2 vezes	
5 Entre 16 ~ 18 anos de idade (Nascidos entre 2 de Abril de 2002 ~ 1 de Abril de 2005)	- Seguro de saúde	¥1,000	

>>> Período de aplicação: Até o dia 28 de Fevereiro de 2021 (Domingo)

- ※ Aqueles que pretendem receber a aplicação da vacina em estabelecimentos de outra cidade ou província, deverão entrar em contato sem falta com o Dpto. de Apoio à Saúde com 2 semanas de antecedência.
- ※ Os idosos acima de 65 anos que correspondem a vacina Antipneumocócica, poderão receber a aplicação juntamente com a vacina da Influenza. Verifique os detalhes no calendário de exames.

>>> Pedido de colaboração em relação ao período de aplicação da vacina:

- Pedimos que os correspondentes aos itens 1 e 2, apliquem a vacina o mais rápido possível, a partir do dia 1 de Outubro (5ª.f).
- Pedimos a colaboração dos correspondentes aos itens 3 ~ 5, que apliquem a vacina depois do dia 26 de Outubro (2ª.f). Aqueles que aplicarem até o dia 26 de Outubro, também correspondem ao auxílio.

A demanda pela vacina da Influenza pode aumentar neste inverno, em meio à preocupações com a epidemia do novo Coronavírus. Neste ano, será fornecido a maior quantidade de vacinas dos últimos 5 anos (para 63,000,000 pessoas), mas pedimos a colaboração em relação ao período de aplicação para que a vacina chegue seguramente aos mais necessitados.

>>> Estabelecimentos médicos indicados para aplicação da vacina:

Região	Estabelecimento	Tel: (0748)	Reservas
Minakuchi-cho	Asada-Clinic ※1	69-7755	Não é necessário fazer a reserva
	An-lin	65-6884	
	Iwaya-lin	62-0053	
	Ohta-lin	63-3553	
	Saitou-lin-Naika-Shoukaki-Naika	65-2002	
	Shin-Ai-Ladys-Clinic (Do chugakko ~ 64 anos)	63-3321	
	Tashiro-Clinic	63-0530	
	Tashiro-Gueka-Seikei-Gueka-lin	62-0635	
	Tsubasa-Clinic	63-7766	
	Hayami-lin	65-3211	
	Hirakawa-Clinic	63-6373	
	Murakami-Seikei-Gueka-Clinic	63-7751	
	Yamada-Gueka-lin (Acima de 16 anos)	62-0893	
	Yamamoto-Naika-Gueka-Clinic	62-9559	
	Minakuchi-Shinryosho (Necessário reserva para crianças até o chugakko)	62-3346	No estabelecimento
	Kimura-lin	62-2143	
	Kohka-Byoin	62-0234	
	Nakagawa-Naika-lin	65-5410	
	Hamada-Clinic ※2	65-3737	
Fukai-Clinic	65-4100		
Minakuchi-Byoin	62-1212		
Minakuchi-Naika-Shoukaki-Naika (Acima de 10 anos)	63-2100	Pela internet	
Tanaka-Shounika-lin (Abaixo do chugakko)	65-0121		
Tsuchiyama-cho	Uda-lin	66-1050	Não é necessário fazer a reserva
	Kariyushi-Clinic	67-0155	
	Kawabata-lin	67-0018	
	Nakanishi-lin	66-0712	
Koka-cho	Oki-lin	88-4072	Não é necessário fazer a reserva
	Furunishi-lin	88-5575	
	Koka-Chuo-Shinryosho	88-5106	No estabelecimento
	Massuda-Naika-lin	88-2277	
Konan-cho	Imamura-lin	86-2119	Não é necessário fazer a reserva
	Konan-Byoin	86-3131	
	Terai-lin	86-1112	
	Furu-Clinic	86-3135	No estabelecimento
	Takeuchi-Riumachika-Seikei-Gueka	86-8205	
	Heart-Clinic-Kokoro	86-0011	
Shigaraki-cho	Shigaraki-Clinic	82-7833	No estabelecimento
	Shigaraki-Chuo-Byoin	82-0249	
	Kokuritsu-Shigaraki-Byoin	83-0101	
	Nozaki-lin ※3	82-7887	

※1 Somente para os pacientes do Asada-Clinic ※2 Somente para os pacientes do Hamada-Clinic

※3 Somente para aqueles que já consultaram anteriormente ou já aplicaram a vacina (acima da idade do Chugakko)

Informações : Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169

Moradia de controle público da Província de Shiga

県営住宅入居募集 (Ken-Ei-Jutaku)

>>> **Período de inscrição: Do dia 15 (5ª.f) ~ 26 (2ª.f) de Outubro**

Os formulários para inscrição estarão disponíveis também na prefeitura.

>>> **Horário de atendimento: Das 8:30 ~ 17:15 horas de Segunda ~ Sábado**



<<< **Informações e Inscrições >>> Shiga-Ken-Ei, Jutaku-Kanri-Center**

TEL: 077-510-1500 ou 077-510-1501 (Atendimento para estrangeiros) Horário das 9:00 ~ 17:00 horas

Vacina contra a Influenza no Minakuchi-Shinryosho

市立みなくち診療所 インフルエンザ予防接種

Período de aplicação:	Do dia 12 de Outubro (2ª.f) ~ dia 26 de Fevereiro (6ª.f) (Exceto Sábado, Domingo e feriados) ※Poderá ter alterações, conforme as condições de demanda da vacina
Custo (por dose):	Adultos ¥3,200 Crianças (Pediatra) ¥2,700
Sobre os menores de idade (menos de 20 anos):	Deverão comparecer com o responsável, portando a caderneta maternal (Boshi-techo) (É possível o acompanhamento dos avós)



① Entre 6 meses ~ idade equivalente ao 3º. Ano do Chugakko	- Horário de atendimento: Dias úteis das 9:00 ~ 11:30 horas - Método para reserva: A recepção será iniciada a partir do período da tarde do dia 7 de Outubro (4ª.f). Entre em contato pelo telefone abaixo, entre o horário das 14:00 ~ 16:00 horas, exceto nos sábados, domingos e feriados. ※Não será aceito a reserva para maiores de 16 anos. ※A recepção será finalizada conforme o estoque de vacinas.
② Acima de 16 anos	- Horário de atendimento: Dias úteis das 9:00 ~ 12:00 e 14:00 ~ 15:30 horas ※Poderá ter dias que excepcionalmente não estarão atendendo. ※A recepção será finalizada conforme o estoque de vacinas

Informações: Minakuchi-Shinryosho TEL: 0748-62-3346 FAX: 0748-63-1728

Dia 1 de Outubro é a data base da pesquisa do Censo Nacional “Kokusei-Chousa”

10月1日は『国勢調査の調査期日』です



A pesquisa do Censo Nacional é realizada em todo território japonês a cada 5 anos (tendo como data base o dia 1 de outubro), com o intuito de adquirir vários dados sobre a população e condições das famílias. Este ano será realizado pela centésima vez!

Devido às consequências da propagação do novo Coronavírus, pedimos a colaboração para que a pesquisa seja enviada pelo correio ou seja feito pela internet neste ano. Ao ser feito a distribuição dos formulários e explicações sobre o Censo, os instrutores estarão obedecendo as normas de distanciamento social. O formulário será colocado na caixa do correio quando não estiver em casa no ato da visita, e os instrutores não estarão visitando-os novamente para fazer explicações e outros. Todos os dados pessoais da resposta, serão protegidos rigorosamente pela lei de estatísticas. Contamos com a colaboração e compreensão de todos.

Já respondeu o seu? Faça pela internet ou envie a resposta pelo correio!

>>> Período para resposta:

⇒ Pela internet: Dia 14 de Setembro (2ª.f) ~ dia 7 de Outubro (4ª.f)

Faça a leitura do código QR, escolha o seu idioma e responda direto pelo site

⇒ Por correio: Dia 1 (5ª.f) ~ dia 7 (4ª.f) de Outubro

<<< Informações sobre o Censo Nacional >>>

Centro de Informações do Ministério de Assuntos Internos e Comunicações (Soumushou)

TEL: 0570-07-2020 ou para telefones IP: 03-6636-9607

Horário das 8:00 ~ 21:00 horas até o dia 30 de Novembro (exceto finais de semana e feriados)

Informações sobre a realização do Censo na Cidade de Koka:

Dpto. de Serviços Gerais (Soumu-Ka) TEL: 0748-69-2120 FAX: 0748-63-4086

Consulta de vida cotidiana e trabalho

(Balcão de apoio ao cotidiano) · 生活 · 仕事の相談 (生活支援窓口)

O Departamento de Apoio ao Cotidiano oferece o balcão de consultas para as pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2158 FAX: 0748-63-4085

Consulta sobre educação e aprendizado

育ちと学びの相談

>>> Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas

>>> Correspondentes: Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do primário, ginásio, colegial e jovens de até aproximadamente 25 anos.

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2179 FAX: 0748-69-2298

Consulta sobre preocupações com jovens

青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à jovens como dificuldade para ir à escola, maus-tratos, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros.

>>> Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados)

>>> Local: 2º. Andar do Prédio anexo ao Minakuchi-Chuo-Kouminkan

Informações: Shounen-Center TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977

Consultas por e-mail: k-syonen@city.koka.lg.jp

Balcão de Consulta do Consumidor

消費生活相談

Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados)

>>> Local: Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center) TEL: 0748-69-2147

Hot-Line ao Consumidor (Shouhisha-Hot-Line) TEL: 188

Consultas sobre Aposentadoria · 年金相談

Funcionários e consultores do Escritório da Aposentadoria de Kusatsu, estarão atendendo consultas relacionadas à aposentadoria, mediante reserva antecipada.

Data:	Horário:	Local:
Dia 12 de Novembro (5ª.feira)	Das 10:00 ~ 15:00 horas	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center 2º. Andar, Chu-kaiguishitsu
Dia 14 de Janeiro de 2021 (5ª.feira)		

Informações: Escritório da Aposentadoria de Kusatsu (Kusatsu-Nenkin-Jimusho)

TEL: 077-567-1311 (Somente para reservas) FAX: 077-562-9638

Caso se depare com discriminação e outros

もし差別事例に出会ったら

Procure os balcões de consultas abaixo, quando você próprio ou familiares forem vítimas de discriminação, insultação e outros. Não sofra sozinho, procure ajuda para esclarecimentos e organização dos sentimentos!

Quando for insultado por assuntos relacionados ao novo Coronavírus 新型コロナウイルスに関連する嫌がらせや中傷を受けたら	Consultas sobre os Direitos Humanos em língua estrangeira 外国語人権相談ダイヤル
Hot-line para consultas sobre os direitos humanos relacionados ao novo Coronavírus TEL / FAX: 077-523-7700 Dias úteis (exceto 5ª. feira, feriados e ano novo) Das 10:00 ~ 12:00 e 13:00 ~ 16:00 horas ※ A consulta pode ser feita também por e-mail ou presencial (mediante reserva antecipada)	(Dentro do Escritório do Ministério da Justiça) TEL: 0570-090911 Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados e ano novo)
Consultas relacionadas à preocupações de contaminação, estresse do dia-a-dia e outros 感染への不安や日々のストレスなどの相談	Consultas sobre os Direitos Humanos みんなの人権110番 (Telefone único para todo Japão) TEL: 0570-003-110 Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados e ano novo)
Centro do Bem-Estar e Saúde Psicológica da Província de Shiga (Shiga-ken-Ritsu-Seishin-Hoken-Fukushi-Center) TEL: 077-567-5010 Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados e ano novo)	Consultas sobre os Direitos Humanos da criança こどもの人権110番 (Ligação gratuita e único para todo Japão) TEL: 0120-007-110 Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados e ano novo)



Não deseja usar medicamentos genéricos?

ジェネリック医薬品を使ってみませんか?

Os medicamentos genéricos são produzidos após o término do período de proteção de patente dos originais, por isso são mais baratos, têm a mesma eficácia e são aprovados pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-Estar Social. Caso tenha alguma insegurança em adotá-los, poderá utilizar por período determinado, portanto consulte o médico ou o farmacêutico.

Também, poderá apresentar o adesivo ou o cartão, enviado em anexo ao cartão de seguro de saúde (Kokumin-Hoken), quando desejar os medicamentos genéricos.

Informações: Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka)

TEL: 0748-69-2140 FAX: 0748-63-4618

Não desperdice alimentos!

“Dia 30 de Outubro é o dia da eliminação de desperdício de alimentos”

おいしく楽しく食べきろう! ~10月30日は食品ロス削減の日~

O desperdício de alimentos que ainda podem ser consumidos, está sendo um grande problema no Japão. Conforme uma pesquisa feita pelos Ministérios da Agricultura, Floresta e Pesca e Ministério do Meio Ambiente em 2017, cerca de 1 prato de alimentos por pessoa, são desperdiçados por dia no Japão.

Não desperdice alimentos! Caso tenha alimentos e mantimentos que não poderão ser consumidos totalmente em casa, é possível fazer a doação ao Comitê do Bem-Estar Social da Cidade de Koka (Shakyou). Estes alimentos e mantimentos serão distribuídos àqueles que necessitam! Contamos com a sua colaboração!



Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka)

TEL: 0748-69-2145 FAX: 0748-63-4582

Pagamento de impostos e taxas do mês de Outubro

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 2 de Novembro (2ª.f.)**

Imposto Residencial (3ª. Parcela) (Shiken-Min-Zei)	市県民税 (3期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (7ª. Parcela) (Kokumin-Kenkou-Hoken-Zei)	国民健康保険税 (7期)
Taxas de uso (Mensalidade da Creche, Jardim da Infância e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryou, Youchien e Hoikuen-Kyuushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料、幼稚園・保育園給食費)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (7ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryou)	介護保険料 (7期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryou)	後期高齢者医療保険料
Taxa de Consumo de Água (Referente ao mês 8 e 9) (Suidou-Ryoukin)	水道料金 (8月・9月使用分)

Balcão de atendimento extra de Outubro - 10月の延長窓口

>>> **Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas
(Dias 6, 13, 20 e 27 de Outubro)**

>>> **Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi**

>>> **Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como:

- Comprovante de residência (Juminhyo),
- Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
- Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),
- Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),
- Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
- Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)

- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

※ **Alguns trâmites não poderão ser feitos, entre em contato para mais informações.**

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no Facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

**De Segunda ~ Sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)**

**Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146**

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650 FAX: 0748-63-4086 Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos a sua compreensão.